



ニセコ町 国際交流新聞

第71号 平成30年9月
作成:ニセコ町 国際交流員

文化コーナー：「アメリカの第二の1月」

日本では、4月は色々な意味で始まりの時期ですね。4月に学校は新年度が始まるし、学校を卒業したら社会人になって初めての仕事が始まるし、会社では転職もよくあります。同時に日本中で桜が咲き始め、4月のシンボルと言えます。学校も会社も新年度が始まるし、新しい仕事、桜などがある4月になったら、新しい年が始まったかのような感じがしませんか？新年は1月に始まりますが、様々なことが4月に始まるので4月を「第二の1月」と呼ぶのにふさわしいのではないかと思います。この「第二の1月」が日本では4月なら、アメリカでは9月でしょう。



春に始まるのではなく、アメリカの学校は秋からスタートです。ピンク色の桜花、木からハラハラと落ちる花びらの代わりに、アメリカの子供は紅葉と落ち葉とともに新学年を迎えます。もう一つの違いは夏休みです。日本の夏休みは4~6週間ですが、アメリカの夏休みはなんと10~11週間です！アメリカの夏休みは6月の中旬、下旬から始まって、9月までです。夏休みの始まり・終わりの日には地域によりますが、アメリカの学校の子供は基本的に日本の学校の子供より2倍の夏休みをエンジョイしています！3ヶ月間の休みの生活が終わって、いきなり学校が始まるとショックを受けることはよくあるので、アメリカでは9月は違う生活の始まりを連想する人が多いと思います。



また、新しい仕事ができたら新しい生活も始まるかもしれませんが、アメリカの会社は日本と違って、社員の募集がある時期に集中しないで、年中募集しています。新年度はアメリカでも、日本でも4月から始まりますが、日本の4月ほど新しい仕事を強く連想する月はアメリカにはありません。そのため、アメリカ人にとって9月があの「第二の1月」と感じるのには子供のころからずっと学校が秋に始まっていたからかもしれません。では、自分にとっての「第二の1月」が9月であろうが、4月であろうが、今年の秋には何か新しい始まりがあるといいですね！

文：ミッチェル・ラング

国際交流員コーナー：「中秋節」

月餅を食べたことがありますか？これは中国の伝統的な点心です。毎年、旧暦8月15日に中国の2番目に大きい国民の祝日である「中秋節」があります。「中秋節」は秋の中旬に行われるため、「中秋」と名づけられました。今年の中秋節は西暦の9月24日です。この日に祖先を祭って、家族と一緒に月餅を食べながら、お月見を楽しむのが伝統的な習慣です。満月は親友との再会や幸せなことを表します。そのため、「中秋節」の時、3日間の休みがあり、地元に戻って、家族と一緒に秋の恵み味わう人が多いです。

子供の頃、中秋節が好きでした。1人子なので、いつもさびしく感じていました。そのため、中秋節の時、おばあさんが作った家庭料理を食べ、いとこと一緒に遊ぶのが一番楽しかったです。3年前に日本に来てから、中秋節に家族と一緒に過ごすことがなくなりました。毎年中秋節の時には、おいしい月餅、子供の時のゲーム、おばあちゃんの笑顔を思い出して、懐かしく感じます。今、家族のみんなは、私が見ているこの月を見ているかなあと、いつも思っていました。

日本に来てから、国際交流に興味がある方にたくさん出会いました。みなさんは中国の文化に興味深いので、中秋節祭りも行いました。毎回中秋節祭りに参加する時、ふるさとに帰ったように感じます。こういうような素敵な人々に出会えたからこそ、自分も国際交流事業のために努力したいと考えています。

文：梅冠男

★国際交流員の活動★

★あそぶつく「魔法のじゅうたん」

9月27日(木) 14:45~15:30 エマヌエル

★ニセコ町国際交流員による番組

毎週金曜日 15時~15時50分

9月7日 国際交流員全員

「この街って！天国」(日本語)

9月14日 国際交流員全員

「English Radio Hour」(英語)

9月21日 国際交流員 ミッチェル・デリク

「English Radio Hour」(英語)

9月28日 国際交流員 エマヌエル・メイ

「English Radio Hour」(英語)

★英会話TALK!(ニセコ町民センター 研修室4)

火曜日の部 9/11 10:00~11:00

土曜日の部 9/29 10:00~12:00

ミッチェルさんの単語コーナー

英語: School (シュテルン)

日本語: 学校
(がっこう)

アイルランド語: Scoil
(スカル)

中国語: 学校
(xuéxiào)

ドイツ語: Schule
(シューレー)

《お問い合わせ》

国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当: 国際交流員 デリク モール (不在時: 澤田) 【電話】 0136-44-2121 【メール】 kokusai@town.niseko.lg.jp
【Facebook】 <http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>



Niseko Vol.71 September 2018

Published by Niseko Town CIRs (Coordinators for International Exchange)

International Newsletter

Culture Corner: September, America's Second January

In Japan, April is a time of new beginnings. The school year begins, recent graduates start work, and internal transfers take place as companies start their new fiscal year. As a symbol of all these changes taking place, blooming sakura flowers can be found around the country. All of these images- fresh flowers, new jobs, and new school years, make April feel like a "second January" of sorts, like the beginning of a new year. However, things work a bit differently in America. If the "second January" of Japan is April, then America's equivalent would have to be September.



First off, American schools don't start in Spring, but rather Fall. Instead of pink sakura flowers and falling petals, American children are instead greeted by autumn colors and falling leaves when they return to school. And returning to school can be a big change! This is another difference with Japan- while summer break in Japan will start in July and last about 4-6 weeks, summer break in the States starts in June and usually lasts 10-11 weeks. Depending on the area, that means some children are on summer vacation for twice as long as those in Japan! No wonder the start of the school year can leave such an impression on kids.



One the other hand, although new jobs can certainly feel like new beginnings, companies hire throughout the year in the States and don't concentrate hires into one period of the year like Japan. The fiscal year may start in April for both countries, but there is no one season that is so heavily associated with new jobs like April is in Japan. That means that for the most part, that special feeling of a fresh start in September for Americans likely comes from growing up in a culture where schools start in Autumn. Either way, whether your "second January" seems to hit you in September or January, I hope Fall 2018 is full of exciting opportunities for all you readers out there.

-Mitchel Lange

CIR Corner: The Mid-Autumn Festival

Have you ever eaten mooncakes, the traditional Chinese dessert? The Mid-Autumn Festival, the second largest traditional festival in China, falls on the 15th day of the 8th month of the lunar calendar (September 24th this year) and eating moon cakes is one the festival's traditions. Because the full moon represents happiness and reuniting with old friends in China, it's also a tradition to be with your family for the festival. People have a three-day holiday during the Mid-Autumn Festival, so they can go back to their hometowns, reunite with their families, and taste various food harvested that fall.

When I was young, I liked the Mid-Autumn Festival very much. As an only child I often felt lonely, but during the Mid-Autumn Festival, I was able to play with my cousins. Not to mention the food my grandmother made! Those were some of the happiest days in my childhood. Since I came to Japan three years ago, I haven't spent the Mid-Autumn Festival with my family. Every year during the mid-Autumn Festival, I miss mooncakes, children's games, and my grandma's smile. I always think to myself, "I wonder if my family is also watching the moon right now?"

In Japan, I have met a lot of people who are interested in working in international relations. They are interested in Chinese culture, and hold the Mid-Autumn Festival yearly. I always felt like I was in China when I was with them. Thanks to such wonderful people I feel determined to do my best on my own international exchange projects too.

Guannan Mei

★ CIR Activities ★

★ Asobook "Magic Carpet" Reading
Sept 27 (Thu) 2:45~3:30pm Emanuel

★ Niseko CIR Radio Programs
Every Friday 3-4pm

Sept 7 All CIRs
「この街って! 天国」(JA)

Sept 14 All CIRs
「English Radio Hour」(EN)

Sept 21 Mitchel & Derek
「English Radio Hour」(EN)

Sept 28 Ema & Mei
「English Radio Hour」(EN)

★ Eikaiwa TALK! (Chomin Center Room #1)

Sept 11 (Tue) 10~11

Sept 29 (Sat) 10~12

Mitchel's Word Corner

English: School

Japanese: 学校
(gakkou)

Irish: Scoil
(Skull)

Chinese: 学校
(xuéxiào)

German: Schule
(Shoo-luh)

《Contact》 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat (Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Derek Moore (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: kokusai@town.niseko.lg.jp Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu>